

SOBRE EL EMPLEO DE ALGUNAS PREPOSICIONES EN EL DIALECTO CRETENSE. VI. CONSIDERACIONES GENERALES*

ÁNGEL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ
Universidad de La Laguna

SUMMARY

In the use of prepositions in Cretan dialect two well-differentiated phases are under examination. The most ancient inscriptions (VII-V B.C.) show remarkable peculiarities in the syntax and morphology of the prepositions, whereas more recent ones (IV-I B.C.) offer clear coincidences with the prepositional uses and forms of the Koine.

1. El material epigráfico de que se dispone para el dialecto cretense se puede agrupar desde un punto de vista lingüístico en dos fases bien diferenciadas entre sí. Una fase más antigua, en la que el dialecto presenta las formas que le son propias, y que comprende las inscripciones existentes para los siglos VII, VI y V a.C. Y otra fase más reciente, en la que las formas dialectales compiten con las de la *koiné* y que incluye los títulos documentados para los siglos IV, III, II y I a.C. En el s.I a.C. los

* Una versión al griego moderno de esta parte, resumida, se encuentra en *Πεπραγμένα του Ζ' Διεθνούς Κρητολογικού Συνεδρίου*, Τόμος Α2, Ρέθυμνο 1995, pp. 597-612, "Γενικές παρατηρήσεις για τη χρήση των προθέσεων στην αρχαία κρητική διάλεκτο".

vestigios dialectales son ya casi inexistentes, y a partir del s.I d.C. en todas las partes de Creta domina enteramente la *koiné*.

En el empleo de las preposiciones estas dos etapas se observan claramente. Mientras las inscripciones antiguas presentan en la forma y en la sintaxis de las preposiciones peculiaridades notables, las inscripciones recientes muestran claras coincidencias con los usos y las formas de la *koiné*.

2. Por lo que se refiere a la sintaxis de las preposiciones, en la fase más antigua se distinguen -aparte de los usos comunes en griego que no se incluirán aquí- una serie de rasgos dialectales más o menos relevantes. Junto a ciertos arcaísmos llamativos, en su mayor parte recogidos por lo general en los estudios sistemáticos existentes sobre el dialecto¹ pero no suficientemente estudiados, se encuentran además no pocos rasgos innovadores, los cuales no han sido tenidos en cuenta hasta ahora, y algunos casos que presentan alguna particularidad en el giro prepositivo.

En el caso de los arcaísmos se trata de frases prepositivas que por la forma se asemejan a otras de la lengua homérica y poética, o que atestiguan para la preposición su significación originaria perdida o esporádicamente conservada en los demás dialectos griegos del I milenio. Se encuentran en la lengua legislativa de Gortina de la primera mitad de s.V a.C., y en época posterior desaparecen o semidesaparecen. No es de extrañar que estos sintagmas prepositivos se encuentren en una lengua tan específica como la legislativa y judicial. Pues dado que este tipo de lengua se suele servir en sintaxis de fórmulas estereotipadas y en el vocabulario de arcaísmos, y que algunos giros prepositivos suelen fosilizarse en frases hechas, es lógico que, si existen rasgos aqueos en cretense, como proponen Chadwick², Willetts³, etc., las frases prepositivas ofrezcan algunos de ellos.

¹ Véase, p.ej., F. BECHTEL, *Die Griechischen Dialekte*, Berlin 1923, II, pp. 771-2; y más recientemente, M. BILE, *Le dialecte crétois ancien*, Paris 1988, pp. 304 y 309-310.

² "Who were the Dorians?", *La Parola del Passato* 31, 1976, pp. 114-115.

³ "Arkado-cypriot traces in the ancient cretan dialect", *Πρακτικά του Α' Διεθνούς Κυπριολογικού Συνεδρίου*, Leucosia 1972, pp. 225ss.

A este tipo de rasgos pertenecen los giros siguientes:

a) *μωλέω* con *ἀμφί* rigiendo dativo de persona, para expresar una idea de referencia "litigar acerca de alguien"⁴. Este empleo de *ἀμφί* con dativo dependiente de un *verbo judicial* es extraño en griego. Con este tipo de verbos se usan en griego para expresar la persona o cosa objeto de litigio: a) genitivo de referencia, y b) los giros prepositivos *περί* + genitivo, *περί* + acusativo y *ὑπέρ* + genitivo.

El procedimiento seguido por el dialecto en la fijación de este sintagma anómalo se explica fácilmente. El verbo cretense *μωλέω*, que formalmente es un denominativo de *μῶλος*, substantivo homérico que significa "lucha" "contienda", significó originariamente "luchar" como atestiguan las glosas de Hesiquio *μωλεῖ· μάχεται*, y *μωλήσεται· μαχησεται, πικρανθήσεται*⁵. Con esta significación el verbo *μωλέω* se podía emplear con el sintagma *ἀμφί* + *dativo* en un estado de lengua anterior a nuestras inscripciones cretenses, según se desprende de su correspondencia con la frase homérica *μάχομαι ἀμφί* + *dativo*. Así, el giro *μωλέω ἀμφί* con dativo es adoptado por el cretense en una fecha en la cual el verbo presentaba la significación general de "luchar". Posteriormente tiene lugar la restricción semántica del verbo *μωλέω* "luchar" > "litigar", y la aplicación del giro a la lengua jurídica con una nueva significación donde la construcción con el dativo resulta ya extraña. La lengua legislativa, que recoge la tradición oral anterior, presenta en este caso una construcción fijada en un estado de lengua más antiguo.

Así pues, el sintagma conserva una antigua construcción atestiguada en los poemas homéricos en la forma *μάχομαι ἀμφί* + *dativo*; de modo que al arcaísmo léxico del verbo corresponde, en este caso, un arcaísmo paralelo en la construcción sintáctica⁶. Es este uno de los casos afortunados que permiten observar con toda claridad el proce-

⁴ *Leg.Gort.* I.18, αὶ δέ κ' ἀντὶ δόλῳι μολίῳντι "si litigan acerca de un esclavo".

⁵ Véase, p.ej., A. MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ, "Nota a la terminología jurídica cretense: ἀνκεμολία (I.C.IV.21.3 y 44.7)", *Unidad y pluralidad en el mundo antiguo, Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1983, pp. 175-176, y 181.

⁶ Para este giro, véase nuestro estudio "Nota sobre la construcción *μωλέω ἀμφί* + dativo en el dialecto cretense", *Fortunatae* 1, 1991, pp. 235-240.

dimiento que el cretense ha seguido para obtener su nomenclatura técnica jurídica.

b) ὑπό con dativo de persona regido por el verbo pasivo ἀτῆθαι "ser castigado con una multa", para indicar una idea próxima a la del complemento agente "bajo la acción emprendida por" "a instancias de"⁷. En este empleo de ὑπό el cretense coincide con la lengua épica⁸.

c) διὰ con un nombre de lugar en acusativo significando "por" "a través de"⁹. Con posterioridad al s.V a.C., se emplea en inscripciones de fronteras de Lato e Itano de finales del s.II a.C.¹⁰. El empleo de διὰ seguida de un acusativo espacio-temporal está bien atestiguado en la lengua homérica y en la lengua poética por imitación a Homero. En prosa se conserva sólo en cretense y en panfilio, aquí referido a un acusativo temporal.

Esta peculiaridad sintáctica había sido presentada para el cretense como dudosa por Günther¹¹, pues al manejar un repertorio de inscripciones limitado de principios de siglo no conoce todos los testimonios del dialecto que tienen este valor. Se basa solamente en el giro τᾶς ὁδῶ τᾶς ἀγώσας δι' Ἀτρῶνα (I.C.III.IV.N.9.64), donde el sustantivo regido por la preposición se puede interpretar como acusativo (Ἀτρῶνα), y como genitivo de un tema masculino en -ᾱ

⁷ I.C.IV.N.82, 7-11, ἀὐ[τὸν] ἀτῆθαι .!.. ὑπὸ τῶι με|μπομένῳ[ι. αἰ] δε κ' ἀμπό-τε[ροῖ μεμπ]όμενοι ἐ[πιτρ]άποντι, ὕ[π] ἀμποτέροις - - - "(el árbitro) será multado a instancias de la parte que actúa como demandante; y en el caso de que las dos partes se sometan, como demandantes, al arbitraje, lo será a instancia de ambas".

⁸ Así, por ejemplo, HOM. *Il.*5.646 ὑπ' ἐμοὶ δηθέντα, *Il.*16.490-1 ὡς ὑπὸ Πατρόκλω Λυκίων ἀγὸς ἀπιστᾶων|κτεινόμενος μενέαινε. Para esta sintaxis de ὑπό + dativo, véase, por ejemplo, SCHWYZER, *Gr. Gramm.* II p. 526.

⁹ I.C.IV.N.46.B.6-9, αἰ μὴ εἶη δαμόσια ὁδός, δι' ἀλλότριον κῆρῖον νέκυν πέ-ροισι ἄπατον ἤμην, "si no hay un camino público, estará permitido conducir el cadáver por el campo de otro; e *ibid.* N.52.A.5-6, δι' ἀλλότριον| κῆρῖ[ον- - , "por el campo de otro ..."

¹⁰ I.C.IXVI.N.18, 14, Lato, [τὰν ὁδὸν τὰν ἄγω]σαν δι' Ἀτρ[ῶνα], e I.C.III.IV.N.9, 64, Itanos, τᾶς ὁδῶ τᾶς ἀγώσας δι' Ἀτρῶνα "el camino que conduce a través de Atrón", e I.C.IXVI.N.5, 56, [τὰν ὁδὸν τὰν διὰ [Λ]άξον ἄγονσ[αν], y SEG XXVI, 1976-1977, N.1049, 73-74, τ[ὰν ὁδὸν]|τὰν διὰ Λάξον ἄγονσαν, "el camino que conduce a través de Laxo".

¹¹ *IF* 20, 1906-1907, p. 81.

(Ἄτρωνα)¹². Este uso sintáctico del cretense no es citado por Thompson¹³ ni por Kellerman¹⁴; y más tarde, no está recogido en grandes repertorios, como los manuales de dialectos de Bechtel¹⁵ y Buck¹⁶, la Gramática de Schwyzer¹⁷, y el *LSJ*¹⁸. Este empleo del cretense tampoco es recogido en algunos estudios particulares como el de Brixhe¹⁹ para el panfilio.

d) πρό con genitivo para significar la noción de substitución de una persona por otra en grado de inferioridad, en el sentido "en lugar de" "en nombre de"²⁰. En época helenística se conserva en un tratado de Gortina de la primera mitad del s.II a.C.²¹. Por otra parte, este valor se encuentra probablemente en composición en el término cretense πρό-κορμος "el que hace las veces del cosmo", atestiguado en un acta de manumisión de Gortina de la primera mitad del s.II a.C.²². Fuera del cretense, esta significación de πρό, que no ha sido suficientemente estudiada en griego, se presenta en las tablillas micénicas del II milenio en el compuesto *po-ro-ko-re-te-re*, que designa al funcionario que

¹² GUNTHER, *loc. cit.*, «Die alte rein räumlich-zeitliche Bedeutung "durch", die διά c. acc. bei Dichtern hat, liegt sicher nur vor in Silyon... Unsicher ist *SGDI*. 5060 (kretisch, aus Magnesia) 64 τᾶς ὁδῶ τᾶς ἀγώσας δι' Ἄτρωνα: die Herausgeber akzentuieren zwar alle mit ὦ, fassen die Form also als Akk. auf; es kann aber ebensogut Gen. Sg. eines maskulinen α-Stammes sein (Ἄτρωνα).»

¹³ *Use of prep. in greek Dialect Inscriptions* p. 38.

¹⁴ *On the syntax of prep. in the greek Dialects* pp. 71-79.

¹⁵ *Griech. Dial.* II pp. 771-2.

¹⁶ BUCK pp. 108-110.

¹⁷ *Gr. Gramm.* II pp. 452-3.

¹⁸ s.v. διά. B.I.

¹⁹ *Le dial. de Pamphyl.* p. 128.

²⁰ *I.C.IV.N.47*, 5-6, ὅτι δὲ κ' αὐτὸς πρό Φιαυτῖδ (s.c. ἀμάρτη), "las faltas que comeata haciendo las veces de sí mismo", "por sí mismo", *Leg.Gort.* I.43-44, ἔ αὐτὸς ἔ ἄλος πρό τούτῳ, "(le mostrará) él mismo u otro en su lugar", *I.C.IV.N.75.C.6-7*, ἄλλον π[ρὸ] τούτῳ ἐνεκ[ι]υ[ρ]άδδοντ[α], "otro podrá embargar en su lugar", *ibid.* N.80.14, τὸν κάρυκα Ἰριττενάδε ..Ι. παρέμειν ἔ αὐτὸν ἔ ἄλλον π[ρὸ] [τούτῳ], "el heraldo (les instará a) que se presenten en Ritenia ellos u otros en su lugar".

²¹ *SEG XXXIII*, 1968, N.589, 16-17, [ὁ δ' ἀδικιόμενος] ἢ ἄλλος πρό τῷ ἀδικιόμεν[ω] πειυθέτω τοῖς κόρμοις (?), "el agraviado, u otro en su lugar, presentará una denuncia ante los cosmos".

²² Para esta palabra cretense, véase, p.ej., A. MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ, "Cretense πρόκορμος", *Fortunatae* 1, 1991, pp. 67-84.

hace las veces del *ko-re-te-re* (*pro-koretere* = "vice-"). En composición aparece además en Hdt. *προ-βοσκός* "ayudante de pastor", *προαποδότας* "el que hace las veces del vendedor", "garante", en textos delficos, locrios y etolios de manumisión del s.II a.C.²³, y probablemente en el argivo *προ-βασιλεύς* atestiguado en una inscripción recientemente publicada²⁴. En giros prepositivos está documentado en la prosa jonia de Heródoto y en la lengua de la tragedia.

e) *ἀντί* con genitivo en la fórmula de la lengua legislativa *ἀντὶ μαίτυρον*, *ἀντὶ μαίτυρος*, donde pervive la significación originaria de la preposición "delante de" "en presencia de"²⁵. Con posterioridad al s.V a.C., se presenta *ἀντὶ μαίτυρον* en una ley de Cnosos del s.III a.C.²⁶. Este valor de *ἀντί* como preposición se encuentra, aparte del cretense, en locrio a principios del s.V a.C. en una expresión de la lengua legislativa similar a la cretense. En otro tipo de expresiones está documentado en ático reciente (inscripción del 276-5 a.C. y Jenofonte), en delfio (inscripción del 240-239 a.C.), en la *koiné* (papiro literario del 165 a.C.; Hero, s.II-I a.C.).

3. Otras veces, el arcaísmo existente en el giro prepositivo no se debe a la sintaxis de la preposición sino al verbo regente empleado o al estilo de la frase. Por ejemplo, presentan arcaísmos léxicos en el verbo los sintagmas siguientes:

a) *κρήματα ἐπὶ ναὸν ἐπιδιόμενον ἢ ἐπελεύσαντα* "... aquel que ha llevado o transportado bienes a un templo" (*I.C.IV.41.VII.1-4*, Gortina, principios s.V a.C.), *ἐπὶ ναὸν ἐπιδιόμενος* "habiendo llevado a un templo" (*I.C.IV.73.B.2-3*, Gortina, 480-460 a.C.), *ἐπελεύσαι ἐπὶ στέγαν* "llevar a casa" (*Leg.Gort.III.44-46*, Gortina, 480-460 a.C.). En el uso de los verbos *ἐπιδίεθθαι* y *ἐπελεύσαι* existe una correspondencia entre el

²³ Vid., p.ej., M. GUARDUCCI, *Epigrafia Greca*, III, Roma 1974, p. 283, N. 1, y *LSJ*, *Supplement* s.v. *προαποδότης*.

²⁴ Χ. ΚΡΙΤΖΑΣ, «Κατάλογος πεσόντων από το Άργος», *Στήλη. Τόμος εις μνήμην Ν. Κοιτολέοντος*, Atenas 1980, pp. 497-510.

²⁵ El giro *ἀντὶ μαίτυρον* se presenta en *I.C.IV.41.II.9-10*, *46.A.9-10*, *47.21-22*, *Leg.Gort. I.41-42*, *II.28-33*, *III.20-22*, *III.45-47*, *III.53-55*, *I.C.IV.75.A.1-2*, *81.4-5*, y *81.9-10*. La fórmula *ἀντὶ μαίτυρος* se encuentra en *Leg.Gort. XI.53-55*.

²⁶ *I.C.I.VIII.5.B.10*.

gortinense del s.V a.C. y el lenguaje épico (o el poético posterior influido por él). No se ajusta exactamente a los testimonios epigráficos el significado que tradicionalmente se ha venido dando al verbo ἐπιδίεθ-θαι en cretense; así, en Chantraine, *Dict.étym.* s.v. δίεμαι "chasser une bête", donde se adopta una interpretación similar a la registrada por Herwerden²⁷ y LSJ²⁸. Este verbo se emplea en cretense para indicar la acción de "llevar" "conducir" (= ἐπάγειν) un animal o unos objetos, significación atestiguada en Homero para el simple δίομαι (*Il.*15.681). También se aplica a "un siervo fugitivo" (*I.C.* IV.41.IV.5-6 y 11-12).

b) ἐπιμῶλεν ἰδὸ πρὸ τῷ ἐνιαυτῷ "se entablará proceso contra esta persona antes del fin de año" (*Leg.Gort.*IX.28-29, Gortina, 480-460 a.C.). El verbo ἐπιμῶλεν (= ático ἐπιδικάζεσθαι) pertenece a una familia léxica con base *μῶλ- bien atestiguada en la lengua jurídica cretense, que se remonta al fondo aqueo del dialecto²⁹.

c) αἰ δὲ τῷ αὐτῷ αὐτῷ ὀπιύοιτο πρὸ τῷ ἐνιαυτῷ "si se casa de nuevo con el mismo hombre antes del fin de año" (*Leg.Gort.*IV.3-5, Gortina, 480-460 a.C.). El verbo ὀπιύω, utilizado aparte del cretense en la épica y en la poesía, y en la prosa ática tardía, es otro de los términos que pertenecen al fondo aqueo del dialecto.

4. Por otra parte, dada la importancia y el peso específico de la antigua legislación de Creta, pionera en el proceso de codificación iniciado en Grecia en el s.VII a.C. y probablemente en la divulgación del alfabeto³⁰, en las inscripciones antiguas se emplean a su vez una serie de rasgos innovadores que le acercan a otras prosas desarrolladas de la época, como la prosa literaria del jónico-ático, o la de otras legislaciones, por ejemplo la locria. Estos rasgos innovadores son construcciones prepositivas desarrolladas en época posthomérica que se emplean en griego frecuentemente en época clásica y/o helenística, y que en cretense aparecen ya en una época muy antigua.

²⁷ *Lexicon dialecticum* s.v. ἐπιδίηται.

²⁸ s.v. ἐπιδίομαι.

²⁹ Vid. A. MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ, *Actas VI CEEC* pp. 173-182.

³⁰ Vid., p.ej., R.F. WILLETTS, *The Civilization of Ancient Crete*, London 1977, pp. 156 y 168 s.

A. Coincidencias con el jónico-ático

a) ἐπί con dativo de persona en el giro ἔμειν ἐπί τιμι "estar en poder de". Esta bien atestiguado en la lengua jurídica y legislativa de Gortina de principios del s.V a.C.³¹ y de 480-460 a.C.³². En esta sintaxis de ἐπί el cretense coincide con Píndaro, donde se emplea una vez (P.8.76), y con el jónico-ático literario de época clásica.

b) ἐπί con dativo en la fórmula ἐπὶ τῶι *Ἔισφαι* καὶ τῶι ὁμοίαι, en un decreto de Gortina de 480-460 a.C.³³. Esta expresión formularia en su forma correspondiente es frecuente en el jónico-ático literario, y ha sido documentada en inscripciones jonias de época helenística.

c) ἐπί con genitivo para expresar sobre quién ejerce la autoridad un magistrado, "al frente de", en un fragmento de ley de Eltinia de finales del s.VI o principios del s.V a.C.³⁴. Fuera del cretense, el empleo de la preposición con el genitivo aparece en los textos literarios por primera vez en Heródoto, y a partir de entonces compite con la construcción de dativo atestiguada desde Homero. En los documentos epigráficos el uso del genitivo está bien representado a partir del s.IV a.C.

d) κατ' ἀμέραν con un sentido distributivo temporal "cada día", en un fragmento de ley de Axo del s.VI-V a.C.³⁵, y en documentos legislativos de Gortina de principios del s.V a.C.³⁶ y de 480-460 a.C.³⁷. Este giro se halla

³¹ I.C.IV.41.I.1-5, I.12-17 y VII.12-14, y 47.16-20.

³² *Leg.Gort.* II.34-36, III.48-49, IV.1-3, IV.5-6, IV.19-23, IV.37, V.31-34, VI.16-18, VI.38-39, VI.49-50, VII.38-40, IX.10-11, XI.38-40.

³³ I.C.IV.N.78.2-3, καταΦουκίδεθαι Λατόσιον ἐπὶ τῶι *Ἔισφαι* [καὶ τῶι ὁμοίαι "(sea lícito al liberto que lo desee,) vivir en Latosia, en igualdad de derechos y deberes que los extranjeros".

³⁴ I.C.IX.N.2.8, κόσμος γ[ε]γνόσκειν ὁμνύοντας τὸν ἐπὶ πόλεος τὸν τ' ἄν- - "los cosmos sentenciarán prestando juramento, el que está al frente de la ciudad, el que..."

³⁵ I.C.II.V.1.4, - - κατ' ἀμέραν ζαμιῶμεν "(les) impondremos una multa por día (de tanto)".

³⁶ I.C.IV.52.B.2-4 y 63.5, πέντε[ε] δαρκνὰς ἀποτεισῆται κατ' ἀμέραν "pagará cinco dracmas por cada día", *ibid.* IV.63.5, - -]ροτοῦ κατ' ἀμέραν πέντε στατῆραν[ς κ]αὶ - - "cinco estateras por día".

³⁷ I.C.IV.73.A.4-6, [δ]αρκνὰν κα[τα]στασεῖ κατ' ἀμέραν "pagará un dracma por día", *ibid.* IV.84.7, - - ὄδε]λὸν κατ' ἀμέραν ἕ τριῶ[δε]λον) "un óbolo por día o tres óbolos..."

en inscripciones áticas del s.V a.C. A partir del s.IV a.C. su empleo se hace muy frecuente por influencia de la *koiné*. Así, se usa, por ejemplo, en documentos epigráficos de época helenística y en los papiros ptolemaicos.

e) El giro *κατὰ τὰ αὐτὰ* con valor adverbial "del mismo modo", en una ley sagrada de Axo del s.VI-V a.C.³⁸ y en la legislación gortinense de principios del s.V a.C.³⁹ y de 480-460 a.C.⁴⁰. Fuera del cretense, aparece en los textos literarios por primera vez y con bastante frecuencia en la prosa jonia de Heródoto. Después se emplea en la prosa ática (Tucídides, Platón, Demóstenes, Jenofonte, etc), de donde pasa a la *koiné*. Finalmente, es utilizada por los aticistas que lo consideran una construcción ática. En los documentos epigráficos ha sido atestiguado en el s.V a.C. en ático, en rodio, y en una inscripción argiva que contiene un tratado concertado entre las ciudades cretenses de Cnoso y Tiliso con la mediación de Argos (I.C.I.VIII.N.40), donde el empleo de este giro es probable que se trate de uno de los rasgos cretenses existentes en la inscripción. A partir del s.IV a.C. se encuentra en los textos epigráficos de otros dialectos.

f) La locución adverbial *κατ' ἄ* "según lo que" "como", en un fragmento de ley de Eleuterna que data entre el s.VI y V a.C.⁴¹. Está bien atestiguada en la prosa literaria del jónico-ático, y en la *koiné*. En los documentos epigráficos se encuentra a partir del s.IV a.C.

g) El giro *πεδ' ἀμέραν* "de día", opuesto a *ἐν νυκτί* "de noche", en la Ley de Gortina (480-460 a.C.)⁴². En los textos epigráficos de otros dia-

³⁸ I.C.II.V.9.11-14, *κατὰ τὰ αὐτὰ τοῖς ἰ Κυδαντεῖοις διδόμεν ..Ι. τὰν βδλὰν ..Ι. δυῶδεκα στατήρανας* "del mismo modo el Consejo dará doce estateras para las solemnes *Cidantias*".

³⁹ I.C.IV.42.7-9, *κατὰ τὰ αὐτὰ πράδειθαι τῷ μὲ ὁμόσαντος ἄπειρ αἶ κα μὴ λήη δικάκσαι* "se venderán los bienes del que se niegue a prestar juramento, del mismo modo que si se niega a juzgar".

⁴⁰ *Leg.Gort.* VI.1-2, *θυγατρὶ ἔ διδδῖ, κατὰ τὰ αὐτὰ* "si dota a su hija, del mismo modo".

⁴¹ I.C.II.XII.13.7, - τ]ον καρπὸν κατ' ἄ γέγραπτ[αι - - "...el fruto según lo que está escrito".

⁴² *Leg.Gort.* II.13-15, *αἰ δέ κα δεδαμν[α]μέναν, πεῖδ' ἀμέραν, [ὁ]δελόν, αἰ δὲ κ' ἐν νυκτί, δὴ ὀδελόν* "y si (viola) a una (esclava) que ha sido ya seducida, si es de día, (pagará) un óbolo, y si es de noche, dos óbolos".

lectos esta construcción no ha sido documentada. No obstante, se puede entrever con la forma μετά en el origen del adverbio de Epidaurο μεθάμερα "durante todo el día", que se explica por hipóstasis a partir de la locución prepositiva μεθ' ἡμέραν. En los textos literarios este giro se usa frecuentemente en la prosa del jónico-ático, de donde pasa a la *koiné*.

B. Otro tipo de coincidencias

a) πορτί + acusativo de persona, para designar a los magistrados ante los cuales deben tramitarse determinados asuntos legales, en la Ley de Gortina (480-460 a.C.)⁴³. La forma correspondiente se emplea a menudo en la prosa literaria del ático (oradores, Tucídides, etc.). En los documentos epigráficos de otros dialectos este uso de la preposición es bien conocido. Aparece ya en el s.V a.C., aparte del cretense, en una ley locria (Buck N.57).

b) κατά con acusativo de lugar indicando destino, en una ley de Gortina de 480-460 a.C.⁴⁴. Este valor es propio de una época más reciente como la representada por la lengua de Jenofonte o por la *koiné* de los papiros ptolemaicos.

c) ἵναντι "en presencia de", en un fragmento de ley de Axo del s.VI-V a.C.⁴⁵. Aparte del cretense, se utiliza en la época de la *koiné* tanto en los textos literarios como epigráficos⁴⁶.

La mayoría de estos usos y construcciones se mantienen, como se verá más adelante, en las inscripciones posteriores al s.V a.C.

5. En las inscripciones antiguas se pueden indicar además algunos casos de usos especiales de las preposiciones. Nos referimos a los siguientes:

⁴³ *Leg.Gort.* VIII.55-IX.1, πέρυθεν [πορ]τὶ κόσμον | τὸνς ἐπιβά[λλου]τανς] "los herederos legales presentarán una denuncia ante el cosmo".

⁴⁴ *I.C.IV.75.B.7-9*, ἐ(κ)ς ἀνδρείῳ ὄτ<τ>' ὁ ἀρκὸς παρέκει | κατ' ἀνδρείῳ "de la sala de los hombres el ajuar que el presidente proporcione a la sala".

⁴⁵ *I.C.II.V.1.1*, ἵναντι τῶν εἰ _ _ "en presencia de los..."

⁴⁶ *Vid.*, p.ej., J. WACKERNAGEL, "Hellenistica", *Programm zur Akademischen Preisverteilung*, Göttingen 1907, pp. 3-27.

a) ἀμφί con acusativo, dependiente de un verbo judicial, para expresar idea de referencia, en documentos legislativos de Gortina de principios del s.V a.C.⁴⁷ y de 480-460 a.C.⁴⁸. Este uso de ἀμφί con acusativo referido a verbos de significación jurídica constituye un desarrollo propio cretense, que, sin embargo, guarda semejanza con ciertas construcciones propias de la poesía.

Fuera del cretense, este valor figurado de ἀμφί está escasamente representado. En los documentos epigráficos de otros dialectos ha sido señalado solamente en una inscripción de Argos del s.III a.C. (I.G.4.557.7)⁴⁹. En los textos literarios se presenta en construcciones poéticas del tipo de *H. Hom.* 7.1 ἀ. Διώνυσον... μνήσομαι, *Pi.P.* 2.15 κελαδέοντι ἀμφί Κινύραν (φᾶμαι), *P.* 8.69 βλέπειν ἀμφ' ἕκαστον⁵⁰, *E.Tr.* 511 χᾶ μοι Ἴλιον... ἄεισον... ᾠδάν, *Hec.* 706 ὄψιν ἂν ἐσείδον ἀμφί σ', ὦ τέκνον⁵¹, donde ἀμφί indica el objeto de referencia (persona o cosa) de la acción. En los poemas homéricos, en los que no hay seguridad de que el sentido figurado de ἀμφί con acusativo esté constatado, se podría conjeturar este uso para las locuciones *Il.* 18.339 ἀμφί δὲ σὲ Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι | κλαύσονται, y *Od.* 19.46 εἰρήσεται ἀμφίς (F)έκαστα, en la cual ἀμφίς ha sustituido probablemente a la preposición delante de una digamma⁵². Aparece además en los giros de la prosa ática τὰ ἀμφί + acusativo, documentado en Tucídides (una vez, en 7.40.2) y en Jenofonte, y ἔχειν, εἶναι ἀμφί + acusativo, atestiguado en Jenofonte⁵³.

⁴⁷ I.C.IV.N.41.IV.16-V.1, ἀμπὶ | δὲ τὸν κρόνον ὀμνύ[ν]τα κρίνεν δικαστάν] "en cuanto al cálculo de tiempo, el juez juzgará prestando juramento", *ibid.* IV.N.44.7, ἀνπὶ τὰ[ν] ἀ[ν]ικεμ[ὶ]δλία[ν] - - "... en cuanto al pleito..."

⁴⁸ *Leg.Gort.* V.44-47, [α]ἰ [δ]ἰ ἐ κα κρέματα δαπιόμενοι | μὲ συναγγνόςκοιτι ἀμπὶ τὰν δαῖσιυν "si, al repartirse los bienes, no se ponen de acuerdo acerca de la partición", *Leg.Gort.* VI.25-26, αἰ δὲ κ' ὁ ἀντίμδλος ἀπομδλεῖ ἀνπὶ τὸ κρέος ὄ κ' ἀνπιμδλίδοντι, *Leg.Gort.* IX.18-20, αἰ δ' ὁ ἀντίμδλος ἀπομ[ὸλ]ίολι ἀ[ν]π[η]ἰ τὸ κρέος ὄι κ' ἀνπιμδλίδοντι "si el adversario sostiene respeto a la cosa sobre la que litigan...", *Leg.Gort.* VI.51-52, αἰ δὲ κα μὲ ὀμολογίδοντι ἀμπὶ τὰν πλεθύν "si no se ponen de acuerdo acerca de la cantidad (del rescate)".

⁴⁹ Véase, por ejemplo, THOMPSON, *Use of prep. in greek Dialect Inscriptions*, p. 3.

⁵⁰ *Vid.*, por ejemplo, BOSSLER, *Praep.Pin.*, p. 46.

⁵¹ *Vid.* SCHUMACHER, *Praep.Eur.*, p. 15.

⁵² *Vid.*, por ejemplo, CHANTRAINE, *Gramm.Hom.* II p. 89.

⁵³ *Vid.* el *Lexicon* de STURZ vol. I s.v. ἀμφί II.6 y 7.

La particularidad del cretense frente a estos testimonios consiste en emplear el giro de ἀμφί + acusativo referido a verbos de significación jurídica, con los cuales fuera del dialecto no está atestiguado el uso de la preposición.

b) ἐπί con dativo de persona para designar "el que sigue a otro en edad", en la Ley de Gortina⁵⁴. Se trata de la especialización del valor general de la preposición "después de", bien atestiguado en época posthomérica aplicado a cosas, a fechas, o a acontecimientos. En los textos epigráficos de otros dialectos este valor general sólo parece estar atestiguado, según Günther⁵⁵, en indicaciones de fechas.

c) κατά con acusativo, expresando la idea de descenso "hacia abajo", en una inscripción de Lito del s.VI-V a.C.⁵⁶. Los usos de κατά con acusativo significando el lugar por el que se desciende "hacia abajo" y de ἀνά con acusativo indicando el lugar por el que se asciende "hacia arriba", se encuentran ampliamente documentados en inscripciones de fronteras de Gortina y de Lato del s.II a.C. En esta sintaxis el cretense presenta cierta vitalidad al utilizar dichos sintagmas con varios nombres de lugar, lo cual contrasta con el empleo documentado en los textos literarios, limitado prácticamente a las expresiones formularias κατά ποταμόν, κατά ῥόον, ἀνά ποταμόν, ἀνά ῥόον. En los documentos epigráficos de los demás dialectos este valor originario de ἀνά y κατά está escasamente representado. Este uso ha sido atestiguado, con la preposición seguida de genitivo, en una extensa inscripción de Sicilia del s.I a.C. (SGDI. 5200)⁵⁷.

d) El giro ἐκς ἡμίνας, dependiendo de verbos de "pagar" "contribuir", significando "la mitad", en la lengua legislativa gortinense de

⁵⁴ *Leg.Gort.* VII.26-27, τῷ ἐπὶ τῷ ἐς τὸ πρὶν[ι]στῷ "el primo que sigue al hijo del tío de más edad".

⁵⁵ *IF* 20 p. 114.

⁵⁶ Henri y Micheline VAN EFFENTERRE, *BCH* 109, 1985, pp. 157-188, III.1, καὶ τῶν ἀ[ι] | ἀ] ὁδὸς κατα . [- - ὑπαντ]έτιν ἐ[- - "y desde ahí, siguiendo el camino que desciende por ... debajo de ..."

⁵⁷ *Vid.*, p.ej., GÜNTHER *IF* 20, pp. 68s y 124; THOMPSON, *Use of prep. in greek Dialect Inscriptions*, pp. 4 y 144.

principios del s.V a.C.⁵⁸, de 480-460 a.C.⁵⁹, y en el s.II a.C. en una frase mutilada⁶⁰.

Existen algunos sintagmas especiales por el verbo empleado. Así,

a) *τιτουφέσθῳ στατήρα κατὰν θυσίαν φεκάσταν καὶ τῷ κρίδῳ τὰν διπλείαν* "será condenado (el sacerdote) a pagar por cada sacrificio una estatera y el valor doble de la carne", en una ley sagrada de Axo del s.VI-V a.C.⁶¹. La forma verbal *τιτουφέσθῳ*, que está en lugar de *τιτευέσθῳ*, pertenece a un verbo **τιτεύω*. Se trata de una familia léxica formada sobre un tema **τιτ-* que ha originado en la lengua jurídica cretense algunos términos peculiares: el presente *τιτεύομαι* "imponer un castigo o una multa a alguien" y el sustantivo *τιτύς* "pena" "multa".

b) *ἀμπαίνεθαι δὲ κατ' ἀγοράν*, en la Ley de Gortina⁶². En este sintagma el verbo *ἀμπαίνομαι* se emplea con una significación propia de la lengua jurídica cretense "adoptar a alguien como hijo de uno".

c) *περὶ δὲ τῷ μιστῷ αἱ πόνιοι*, en Axo en el s.VI-V a.C.⁶³. El verbo *φωνέω* está bien atestiguado en griego con la significación general de "vocear" "hablar", pero en cretense se utiliza como un término de su lengua jurídica con la significación de "declarar en un juicio cada una de las partes litigantes". Se crea asimismo el compuesto *ἀποφωνέω* (escrito *ἀποπδνίῳ*) para significar "declarar en un juicio como testigo"⁶⁴ (= át. *μαρτυρέω*). De acuerdo con este sentido jurídico el verbo *φωνέω*, que con su originaria significación no se usaba con giro prepositivo⁶⁵,

⁵⁸ I.C.IV.N.43.A.b.5-9, *ἐκς ἡμίνας καταστασει εἰ αἱ τῶι ἐλευθέρῳ ἔγραπται* "pagará la mitad de lo que está escrito para un hombre libre".

⁵⁹ I.C.IV.N.77.B.3-4, *ὄδ [δέ] | κα μὲ ὄλαν, ἐκς ἑμίνας* "quien no (pueda contribuir) enteramente, (pagará) la mitad (al instante)".

⁶⁰ I.C.IV.N.174.53-54, - - | [δι]αγράμματος ἐξ ἡμίνας οὄδ[- -]

⁶¹ I.C.II.V.9.5-8.

⁶² *Leg.Gort.X.34-36*.

⁶³ I.C.II.V.N.1.11.

⁶⁴ Así, *Leg.Gort. I.14, 17-18, 20, 22, II.19-20, IX.30-31, 37, 45-46, 51, 52, X.31-32; I.C.IV.46.B.4-5*.

⁶⁵ *Vid.*, p.ej., la *Concordance* de G.L. PRENDERGAST, pp. 399s para la *Iliada*, y la *Concordance* de H. DUNBAR pp. 375s para la *Odisea*.

adopta en cretense la construcción de περί + genitivo, usual en la lengua legislativa, tanto en los textos epigráficos como literarios, para indicar el objeto de referencia⁶⁶.

6. En las inscripciones de esta época se mantienen gran parte de los rasgos innovadores atestiguados anteriormente, algunos favorecidos probablemente por la *koiné* en la que ya son frecuentes. Así.

a) ἐπί con dativo para significar "estar en poder de", probablemente en un texto fragmentado de Creta Oriental del s.III a.C. (I.C.III.VI.N.7.B.22, Preso, τὰ μέρη τᾶν χωρᾶν ἐφ' ἑκατέρα[ις], donde se alude a la extensión del territorio en poder de una y otra ciudad).

b) ἐπ' ἴσαι καὶ ὁμοίαι, en Itano a principios del s.III a.C. (I.C.III.IV.N.8.28-29, πολιτεο[σέομ]αι δὲ ἐπ' ἴσαι καὶ ὁμοίαι "viviré como un ciudadano en igualdad de derechos y deberes").

c) κατὰ τὰ αὐτά "del mismo modo", en los s.III y II a.C. en Creta Central (Gortina, Cnoso, Drero, Festo, Lato)⁶⁷, en Creta Occidental (Axo, Liso, Alaria)⁶⁸, y en Creta Oriental (Hierapitna)⁶⁹.

d) πορτί, ποτί, con acusativo de persona, en expresiones de la lengua jurídica para señalar los magistrados *ante* los cuales se debe tramitar un asunto, en el s.III a.C. en un decreto de Gortina (I.C.IV.N.162.7-8, πεύθεν δὲ | πορτί τᾶν νεότα "presentarán la denuncia ante el tribunal de los jóvenes") y en otro de Itano (I.C.III.IV.N.7.32-35, τοὺς δὲ πολίτας πάντας ἀπογράψασθαι ..|. πατριαστί ποτί τοὺς κοσμητήρας "todos los ciudadanos se harán inscribir con el patronímico ante los *cosmeteres*").

e) πεδ' ἀμέραν "de día", opuesto a ἐν νυκτί "de noche", en una inscripción de Drero del s.III o II a.C. (I.C.I.IX.N.1.A.36-41, (sc. ὁμνύω) μὴ μὰν ἐγώ | ποκα τοῖς Λυττίοις | καλῶς φρονησεῖν|..|. μήτε ἐν

⁶⁶ Así, *vid.* Lutz, *Präp.att.Rednern* pp. 124-133; Günther, *IF* 20, pp. 139-140.

⁶⁷ I.C.IV.161.50-51, 169.37-40, 174.A.12-13, 186.B.10-13 y 589.7, Gortina; I.C.I.VIII.N.6.35-36 y N.13.15, Cnoso; I.C.I.IX.N.1.D.131-136, Drero; I.C.I.XXIII.N.1.67, Festo; I.C.I.XVI.N.5.12-13 y SEG XIII, 1956, N.463.10-13, Lato.

⁶⁸ SEG XXIII, 1968, N.563.7, Axo; I.C.II.XVII.N.1.11-14, Liso; I.C.II.I.N.2.B.12-14, Alaria.

⁶⁹ I.C.III.III.N.1.A.18-19, N.3.B.3-4, N.3.C.4-6 y N.4.27-28, Hierapitna.

νυκτὶ ἢ μῆτε πεδ' ἀμέραν "(juro) no tener nunca sentimientos favorables para los litios... ni de noche ni de día").

7. En un buen número de usos y construcciones prepositivas se advierte la influencia de la *koiné*, que se va extendiendo por igual por todas las partes de Creta. A veces, se conservan huellas dialectales en los rasgos morfológicos de los términos empleados en el giro prepositivo. Se pueden señalar los casos siguientes:

1) κατ' ἐνιαυτόν "cada año" "anualmente", en el s.III y II a.C. en Creta Central (Gortina, Lato, Lito, Mala)⁷⁰ y en Creta Oriental (Hierapitna, Itano)⁷¹, y en el s.I a.C. en Creta Occidental (Axo)⁷².

2) κατά con genitivo después de un verbo significando "jurar", para indicar las víctimas por las cuales se jura, en un decreto de Itano del s.III a.C.⁷³. Este empleo es corriente en las fórmulas áticas de aseveración y juramento, y probablemente del ático pasa en época helenística a la *koiné*.

3) κατὰ τὸ δυνατόν con la significación adverbial "en la medida de lo posible" "en lo posible", en Creta Central en el s.II a.C. (Gortina, Lato)⁷⁴, en Creta Occidental (Eleuterna)⁷⁵ y en Creta Oriental en el s.III a.C. (Hierapitna, Itano)⁷⁶. Con esta significación adverbial se usa en una Ley de Gortina de principios del s.V a.C. el sintagma nominal τὸ δυνατόν sin preposición⁷⁷. Se observa aquí la tendencia bien conocida en griego, que trata de reforzar los valores de los casos con el uso de preposiciones.

⁷⁰ I.C.IV.N.184.11-12, Gortina; I.C.IXVI.N.5.20, Lato; I.C.IXVIII.N.9.b.8-9, Lito; I.C.IXIX.N.1.16-18 y 20-21, N.3.A.39-40, Mala.

⁷¹ I.C.III.III.N.1.B.18-19, 25-26 y 30-31, N.4.40-41 y 66-67, Hierapitna; I.C.III.IV.N.4.11, Itano.

⁷² I.C.II.V.N.35.15-16.

⁷³ I.C.III.IV.N.8.2-9.

⁷⁴ I.C.IV.N.174.B.80-81, Gortina; I.C.IXVI.N.5.6-9 y 9-10, SEG XXVI, 1976-1977, N.1049.7-8, Lato.

⁷⁵ H. v. EFFENTERRE y otros, *Ελεύθερα. Τομέας II, 1. Επιγραφές από το Πυργί και το Νησί*, Rétimno 1991, Inscr. 6, líneas 11-13 y 16-17.

⁷⁶ I.C.III.III.N.1.A.33, Hierapitna; I.C.IV.N.8.36-38, Itano.

⁷⁷ I.C.IV.N.41.II.3-6.

4) κατὰ κοινόν (Hierapitna, s.II a.C.)⁷⁸, κατ' ἰδίαν (inscripción de Creta Occidental de origen incierto, s.II a.C.)⁷⁹, κατὰ κοινὸν ἢ κατ' ἰδίαν (Aptera, s.II a.C.)⁸⁰.

5) κατ' οὐθέναι τρόπον "de ningún modo", en un decreto teyo de Axo del 201 a.C.⁸¹.

6) κατὰ τάδε "en estos términos" "así", en el s.III a.C. en Creta Central (Gortina) y en Creta Oriental (Preso)⁸².

7) καθάπερ (en lugar de καθ' ἄπερ), esporádicamente κατάπερ, construcción adverbial documentada en Gortina (entre finales s.IV y principios del s.III a.C., y en el s.III a.C.), Cnoso (s.III y II a.C.), Lato (s.III a.C.), Olunte (s.III, II, y II-I a.C.), Axo (s.III a.C.), Liso (s.III a.C.), Hierapitna (s.III y II a.C.), Preso (s.III a.C.), y en una inscripción cretense de procedencia incierta encontrada en Magnesia del Meandro del 200 a.C. aproximadamente⁸³. - καθότι (forma usada por καθ' ὅτι), en Cnoso en el s.III a.C., en Hiera-pitna en el s.II a.C., y en decretos teyos del 201 a.C. de Arcades, Istrón, Axo, y del 170 a.C. de Arcades, Bianco, Erono y Aptera⁸⁴.

8) Apunta a una influencia de la *koiné* el uso de los giros formularios διὰ τό con infinitivo, en Mala en el s.II a.C.⁸⁵, y διὰ ταῦτα, restituido en Cnoso en el s.II a.C.⁸⁶.

⁷⁸ I.C.III.III.N.4.7-9.

⁷⁹ I.C.II.XXX.N.3.15.

⁸⁰ I.C.II.III.N.2.42-43 y N.10.A.5-6.

⁸¹ I.C.II.XII.N.21.16-17.

⁸² I.C.IV.N.167.11, Gortina; I.C.III.VI.N.7.B.9-10, Preso.

⁸³ I.C.IV.N.160.B.9-10, N.163.5-6, Gortina; I.C.I.VIII.N.6.13-15, N.9.30-32, Cnoso; I.C.I.XVI.N.20.4, Lato; I.C.I.XXII.N.4.A.54-56, N.4.B.56.60, SEG XXIII, 1968, N.549, 9-11, Olunte; I.C.II.V.N.20.B.3, SEG XXIII, 1968, N.563.5-6, Axo; I.C.II.XVII.N.1.2-3, Liso; I.C.III.III.N.1.B.29-30, N.3.C.10-11, N.4.20-22, Hierapitna; I.C.III.VI.N.7.A.4-8, Preso; SGI.5156.14-16, de procedencia incierta.

⁸⁴ I.C.I.VIII.N.6.6-7, 17-18, Cnoso; I.C.V.N.52.23-26, N.53.33, Arcades; I.C.I.XIV.N.1.22-25, Istrón; I.C.I.VI.N.2.29-30, Bianco; I.C.I.XXIV.N.2.17-19, Prianso; SGI. 5182.36-37, Erono; I.C.II.V.N.17.21-22, Axo; I.C.II.III.N.2.39-42, Aptera; I.C.III.III.N.4.82-83, Hierapitna.

⁸⁵ I.C.I.XIX.N.3.A.27-31.

⁸⁶ I.C.I.VI.N.9.19-20.

9) διὰ παντός "continuamente" "siempre", en documentos de Creta Central del s.II a.C. (Gortina, decreto teyo de Arcades)⁸⁷.

10) διό (en lugar de δι' ὅ) "por lo cual, por lo tanto", en Creta Central en los s.III y II a.C. (Tiliso, y decretos teyos de Bianco y Prianso), en Creta Occidental en el s.II a.C. (decreto teyo de Aptera e inscripción de origen incierto), y en una inscripción de procedencia incierta del s.II a.C. encontrada en Milasa⁸⁸.- διότι (en lugar de δι' ὅ τι) "por lo que, puesto que", en Creta Occidental en el 201 a.C. (decretos teyos de Alaria, Aptera, Axo y Eleuterna) y en el s.II a.C. (Alaria), y en Creta Central en un ejemplo restituído del s.II a.C. (Cnoso)⁸⁹. El empleo en cretense de διό, usual en la prosa ática, y de διότι, frecuente en jonio y en ático, es probablemente un rasgo de *koiné*. En las inscripciones de otros dialectos estas formas aparecen también en época reciente.

11) Empleo temporal de πρό con el sustantivo ἀμερῶν y un adjetivo cardinal para expresar la idea "tantos días antes de", en el s.II a.C. en Creta Oriental (Hierapitna) y quizás en Creta Central (Cnoso)⁹⁰. En época romana esta sintaxis de πρό con cardinales se utiliza con frecuencia en las traducciones griegas de fechas del calendario latino.

12) πρὸ τῶ "antes", en Creta Central en el s.II a.C.⁹¹.

13) Responde a cierto formulismo favorecido por la *koiné* el empleo de ὑπέρ + *genitivo de persona* en las inscripciones votivas para indicar la persona en favor de la cual se hace una dedicatoria, en Creta Occidental en el s.II a.C. (Sulia, Eleuterna)⁹², y en Creta Oriental en el s.IV-III a.C. (Itano) y en el s.I a.C.- I d.C. (Hierapitna)⁹³. Este uso de

⁸⁷ I.C.IV.N.199.119-120 = I.C.III.N.9.119-120, Gortina; I.C.IV.N.53.27, Arcades.

⁸⁸ I.C.I.VI.N.2.13-14, Bianco; I.C.I.XXIV.N.1.13, Prianso; I.C.I.XXX.N.2.18, Tiliso; I.C.II.III.N.2.25-27, Aptera; *SGDI*. 5163.a.13-14, inscripción de procedencia incierta.

⁸⁹ I.C.II.I.N.1.20-22, N.2.B.10-11, Alaria; I.C.II.III.N.1.1-2, Aptera; I.C.II.X.N.2.17-18, Cidonia; I.C.II.XII.N.21.22-23, Eleuterna; I.C.II.V.N.17.14-15, Axo; I.C.I.VIII.N.9.8-9 (restituído), Cnoso.

⁹⁰ I.C.II.III.N.4.42-43, Hierapitna; I.C.I.VIII.N.13.10, Cnoso.

⁹¹ I.C.I.XVI.4.A.4.

⁹² I.C.II.XXV.N.2, Sulia; I.C.II.XII.N.23, Eleuterna.

⁹³ I.C.III.IV.N.13, Itano; I.C.III.III.N.12.1-7, Hierapitna.

ὑπέρ aparece además frecuentemente en inscripciones no dialectales de Creta⁹⁴.

14) πολεμεῖν ἀπὸ χώρας "luchar fuera del país", en tratados de Creta Central del s.II a.C. (Gortina, Lato) y de Creta Oriental del s.III y II a.C. (Hierapitna, Preso)⁹⁵. Una frase similar a la documentada en cretense se encuentra en Polibio, τὸν ἀπὸ τῆς χώρας πόλεμον "una guerra fuera del país", "una guerra ofensiva" (4.26.2, 4.30.2, 39.3.8).

Entre los documentos que presentan un mayor número de rasgos de *koiné* se encuentra la extensa serie de decretos aprobados por las más importantes ciudades cretenses en favor de la ἀσυλία del santuario de Dioniso en Teo y del territorio de los teyos, los cuales constituyeron probablemente uno de los elementos propagadores de la *koiné* en Creta.

8. En otros casos se utilizan giros formularios de la lengua jurídica atestiguados en las legislaciones de otros dialectos, lo que confirma la existencia en época helenística de una lengua legislativa supradialectal, propiciada por los frecuentes contactos llevados a cabo en este período entre los Estados. En algunos ejemplos estas construcciones conservan rasgos fonológicos y morfológicos cretenses. Esto se debe a que el dialecto al tomar estos sintagmas formularios los adapta a las peculiaridades del habla local. Se pueden señalar las expresiones siguientes:

1. τὰν εὖνοιαν ἂν ἔχει πορτὶ τὰν πόλιν, y similares, para expresar una actitud favorable o disposición moral, en Creta Central en el 201 a.C. (decreto teyo de Arcades)⁹⁶ y en el s.II a.C. (Cnoso, Prianso, decretos teyos de Arcades y Erono)⁹⁷.

⁹⁴ I.C.IV.N.241, dedicatoria escrita en *koiné*, s.I a.C., Gortina; I.C.II.XIX.N.2, dedicatoria de Falasarna aproximadamente del 225 a.C., escrita en *koiné*; I.C.III.III.N.11, s.I a.C./s.I d.C., y N.14, s.I d.C., Hierapitna; I.C.IV.N.9, Arcades, s.I-II d.C.; I.C.I.VIII.N.20, Cnoso, s.II-III d.C.; I.C.I.XXII.N.65.A y B, N.65 bis, Olunte, s.IV d.C.; I.C.III.IX.N.10, inscripción de Creta Oriental de procedencia incierta, s.I-II d.C.

⁹⁵ I.C.IV.N.174.A.9-10 y B.65-66, N.185.3, Gortina; I.C.I.XVI.N.5.6-7, 18-19, SEG. XXVI, 1976-1977, N.1049.25-26, Lato; I.C.III.III.N.3.B.16, 22-23, N.5.17-18, Hierapitna; I.C.III.VI.N.11-12, Presos.

⁹⁶ I.C.IV.N.53.26-29.

⁹⁷ I.C.I.VIII.N.12.12-13, Cnoso; I.C.I.XXIV.N.2.11-13, Prianso; I.C.IV.N.53.9-13, Arcades; SGDI. 5182.38-39, Erono.

2. διακείμενος con adverbio de modo + πορτί (ποτί, πρὸς) con acusativo, en Creta Central en el 201 a.C. (decretos teyos de Arcades e Istrón) y en el s.II a.C. (Cnosos, decreto teyo de Erono)⁹⁸, en Creta Occidental en el 201 a.C. (decreto teyo de Sibrita)⁹⁹ y en el s.II a.C. (Aptera, decreto teyo de Aptera)¹⁰⁰.

3. ὑποδίκους πορτί τὸ διπλόον "quedarán obligados a pagar el doble", en Creta Occidental en el s.II a.C. (de origen incierto)¹⁰¹.

4. καλέσαι τοὺς πρεγγευτὰς/αὐτοὺς ἐπὶ τὰν κοινὰν ἐστίαν "invitar a los embajadores a la Mesa Común", en el s.II a.C. en Creta Central (Arcades, decretos teyos de Bianco y Erono) y en Creta Occidental (decretos teyos de Aptera e Hirtacina)¹⁰².

5. καλέσαι τοὺς πρεγγευτὰς/αὐτοὺς ἐπὶ ξένια/ξενισμὸν "invitar (a los embajadores) para darles el tratamiento de hospitalidad", en el s.II a.C. en Creta Central (decretos teyos de Bianco y Erono) y en Creta Occidental (decretos teyos de Aptera e Hirtacina)¹⁰³.

6. ἀγαθαὶ Τύχαι καὶ ἐπὶ σωτηρία "para buena suerte y prosperidad", en el s.II a.C. en Creta Central (Lito) y en Creta Oriental (Hierapitna)¹⁰⁴. ἐφ' ὑγείαι καὶ σωτηρία "para beneficio y prosperidad", en Creta Occidental en el s.II a.C. (Alaria)¹⁰⁵.

7. ἐπαινέσαι ἐπί + dativo, para indicar en los decretos el motivo por el cual se concede un elogio público, en Creta Central en el s.II a.C. (Arcades, Cnosos, decretos teyos de Arcades, Bianco, Mala y Erono)¹⁰⁶, y

⁹⁸ I.C.I.V.N.52.21-23, Arcades; I.C.I.XIV.N.1.20-22, Istrón; I.C.I.VIII.N.12.26-27, Cnosos; *SGDI* 5182.18-20, Erono.

⁹⁹ I.C.II.XXVI.N.1.12-13.

¹⁰⁰ I.C.II.III.N.2.17-21 y 28-31, decreto teyo, y N.10.A.2-5.

¹⁰¹ I.C.II.XXX.N.3.8-9.

¹⁰² I.C.I.V.N.19.A.24, N.20.A.2 y 14, Arcades; I.C.I.VI.N.2.36-37, Bianco; *SGDI*. 5182.48-49, Erono; I.C.II.III.N.2.56-58, Aptera; I.C.II.XV.N.2.16-18, Hirtacina.

¹⁰³ I.C.I.IV.N.2.36-37, Bianco; *SGDI*. 5182.48-49, Erono; I.C.II.III.N.2.56-57, Aptera; I.C.II.XV.N.2.16-17, Hirtacina.

¹⁰⁴ I.C.I.XVIII.N.9.A.3, Lito; I.C.III.III.N.3.C.6 y N.4.2, Hierapitna.

¹⁰⁵ I.C.II.I.N.2.B.23-25.

¹⁰⁶ I.C.I.V.N.19.A.23-24, N.20.A.12-13, y N.53.43-47, decreto teyo, Arcades; I.C.I.VIII.N.12.27-30, Cnosos; I.C.I.VI.N.2.32-36, Bianco; I.C.I.XIX.N.2.18-19, Mala; *SGDI*. 5182.19-22 y 42-45, Erono.

en Creta Occidental en el s.III a.C. (Lapa) y s.II a.C. (decreto teyo de Hirtacina)¹⁰⁷.

8. κατὰ γᾶν καὶ/ἢ κατὰ θάλασσαν "por tierra y/o por mar", en Creta Central en los s.III-II a.C. (Gortina, Lato, Cnoso, Lito, Olunte, Mala, decretos teyos de Arcades y Erono)¹⁰⁸, en Creta Occidental en los s.III y II a.C. (Aptera, Eleuterna, decretos teyos de Polirrenia, Aptera e Hirtacina)¹⁰⁹, y en Creta Oriental en el s.II a.C. (Hierapitna)¹¹⁰.

9. καθ' ὑθεσίαν "por adopción", en Creta Central en el s.II a.C. (Cnoso)¹¹¹.

10. κατὰ ψάφιμμα "según el decreto", en el s.II a.C. (Lebena, Alaria) y en el s.II-I a.C (Lebena)¹¹². - κατὰ διάγραμμα "según la reglamentación", en el s.II a.C. (Gortina, Lebena)¹¹³. - κατὰ τὰς συνθήκας "conforme a los tratados", en el s.III a.C. (Axo)¹¹⁴. - κατὰ τὰς ὁμολογίας "según prescriben los acuerdos", en el s.III a.C. (Cnoso)¹¹⁵. - κατὰ τὸ σύμβολον "conforme al tratado aprobado en común", en el s.II a.C. (Hierapitna)¹¹⁶. - κατὰ τὰ σύμβολα "de acuerdo con los convenios", en el s.II a.C. (Gortina)¹¹⁷.

11. κατὰ νόμον/τὸν νόμον/τὸν νόμον/τὸν νόμον/τὸν νόμον/τοὺς νόμους "según la(s) ley(es)", fórmula empleada ya en Gortina entre finales del s.V y principios del s.IV a.C.¹¹⁸, y con bastante frecuencia en las ins-

¹⁰⁷ I.C.II.XVI.N.2.6-8, Lapa; I.C.II.XV.N.2.13-14, Hirtacina.

¹⁰⁸ I.C.IV.N.174.A.14-16 y 34-36, N.186.B.8-9, 13-14 y 15-17, Gortina; I.C.IXVI.N.5.15-16, 78-79, N.17.16-17, SEG XXVI,1976-1977, N.1049.7, 20-22 y 87, Lato; I.C.I.VIII.N.10.16-19, Cnoso; I.C.IXVIII.N.19.b.3-5, Lito; I.C.I.XXII.N.4.C.48-56, SEG XXIII,1968, N.549.6-9, Olunte; I.C.I.XIX.N.3.B.6-7, Mala; I.C.I.V.N.53.38-41, Arcades; SGDI. 5182.31-35, Erono.

¹⁰⁹ I.C.II.III.N.2.42-44 y N.9.6-10, Aptera; I.C.II.XXIII.N.3.11-13, Polirrenia; I.C.II.XV.N.2.4-7, Hirtacina; H.V.EFFENTERRE y otros, *Ελεύθερα. Τομείς II,1*, Rétimno 1991, Inscr.6, líneas 11-13,16-17 y 18-21, Eleuterna.

¹¹⁰ I.C.III.III.N.4.23-5, 25-6 y 53-55.

¹¹¹ I.C.I.VIII.N.12.2-3 y 27-29.

¹¹² I.C.IXVII.N.2.b.7, s.II a.C., y N.6.6-8, Lebena; I.C.II.I.N.2.B.4-6, Alaria.

¹¹³ I.C.IV.N.174.A.53, Gortina; I.C.I.XVII.N.2.a.5, Lebena.

¹¹⁴ I.C.II.V.N.23.4-5, SEG XXIII, 1968, N.563 15-16.

¹¹⁵ I.C.I.VIII.N.6 27-29.

¹¹⁶ I.C.III.III.N.4.70-71.

¹¹⁷ Restituido en SEG XXIII, 1968, N.589.6.

¹¹⁸ I.C.IV.N.146.3.

cripciones de época helenística de Creta Central (Gortina, Cnoso, Festo, Lato, Lebena, Lito), de Creta Occidental (Axo, decreto teyo de Axo, y Eleuterna), y de Creta Oriental (Hierapitna, Itano)¹¹⁹.

12. πρειγέειν, πρεσβεύειν περί + genitivo "ser embajador, enviar embajadores para tratar de", en el s.II a.C. en Creta Central (Gortina, Lito) y en Creta Occidental (Alaria)¹²⁰.

13. ἀγαθὸς καὶ δίκαιος ἐγένετο περί + acusativo "fue bueno y justo con respecto a...", en Creta Oriental en el s.III a.C. (Itano)¹²¹.

14. δεδόχθαι περί + genitivo "decidir sobre...", en un decreto teyo de Creta Occidental del 201 a.C. (Polirrenia)¹²².

15. πρόνοιαν ποιείσθαι περί + genitivo "mostrar interés por..." "cuidar de...", en Creta Occidental en el s.III o II a.C. (Aptera)¹²³.

16. ἐκ τῶ νόμω/τοῦ νόμου/τῶν νόμων "conforme a la ley", en Creta Central en los s.III y II a.C. (Olunte, decretos teyos de Cnoso y Arcades), y en una inscripción de procedencia incierta del s.II a.C. encontrada en Milasa¹²⁴.

17. ἐξαγωγὰν ἡμειν/ἐξαγωγὰ ἔστω + dativo de persona + ἐξ con nombre de lugar en genitivo "...tendrá derecho a la exportación desde...", en tratados del s.II a.C. de Creta Central (Lato, Lito) y de Creta Occidental (Eleuterna), y del s.III a.C. de Creta Oriental (Hierapitna)¹²⁵.

¹¹⁹ I.C.IV.N.161.48-50, N.174.A.36-37, N.186.B.17-18, Gortina; I.C.I.VIII.N.6.33-35, Cnoso; I.C.I.XXIII.N.1.62-63, Festos; I.C.I.XVI.N.5.16-17, 38-42, SEG XIII, 1956, N.463 10-13 y 13-14, SEG XXVI, 1976-1977, N.1049.11-13, 22-23 y 81-82, Lato; I.C.I.XVII.N.7.2-3, Lebena; I.C.I.XVIII.N.9.b.5, Lito; I.C.II.V.N.17.2-3, decreto teyo y N.23.1-2 y 5-7, Axo; H.v.EFFENTERRE y otros, *Ελευθερνα, Τομέας II,1*, Rétimno 1991, Inscr. 6, líneas 20-21, Eleuterna; I.C.III.III.N.1.B.2-3, N.4.15-18, 20-21, 26-27 y 28-30, Hierapitna; I.C.III.IV.N.2.13-15, N.3.12-13, N.8.28-31, Itano.

¹²⁰ I.C.IV.N.181.b.5-6, N.182.27-29, Gortina; I.C.I.XVIII.N.9.a.7-9, Lito; I.C.II.I.N.2.B.4, Alaria.

¹²¹ I.C.III.IV.N.2.8-10, N.3.7-9, Itano.

¹²² I.C.II.XXIII.N.3.7-8.

¹²³ I.C.II.III.N.4.C.3-4.

¹²⁴ I.C.I.XXII.N.4.C.34-36, Olunte; I.C.I.VIII.N.8.13-14, Cnoso; I.C.I.V.N.53.47-48, Arcades; SGDI 5163.9.6-7, de procedencia incierta.

¹²⁵ I.C.I.XVI.N.5.15, SEG XXVI, 1976-1977, N.1049.20-21, Lato; I.C.I.XVIII.N.9.b.3-4, Lito; H.v.EFFENTERRE y otros, *Ελευθερνα, Τομέας II,1*, Inscr. 6, líneas 18-19, Eleuterna; I.C.III.III.N.1.B.31-32, Hierapitna.

18. ἡ πράξις ἔστω ἐκ + genitivo de persona "el cobro de la sanción será a cargo de...", en un decreto de Creta Central del s.II a.C. (Lato)¹²⁶.

19. διὰ προγόνων "mediante la acción de sus/nuestros antepasados", en Creta Central en los s.III y II a.C. (Arcades, decretos teyos de Arcades, Istrón, Lato, Bianco, Mala, Erono), en Creta Occidental en el s.III a.C. (Aptera, decretos teyos de Alaria, Axo, Cidonia y Eleuterna), y en una inscripción cretense de procedencia incierta encontrada en Milasa del s.II a.C.¹²⁷.

20. τὰ δεδομένα τίμια ὑπό + genitivo "los honores otorgados por...", en Creta Central (decreto teyo de Erono) y en Creta Occidental (decreto teyo de Aptera)¹²⁸.

Del examen de estos testimonios parece deducirse que las zonas Central y Occidental de la isla son más receptivas que la parte Oriental a la penetración de esta lengua legislativa común. Se debe quizás al mayor desarrollo legislativo alcanzado por las ciudades de Creta Central y Occidental, lo cual propiciaba la incorporación de esta nomenclatura jurídica supradialectal utilizada en las cancillerías de los Estados.

Queda planteada la cuestión para un estudio más detallado de si existe un solo centro innovador o varios hasta crear esta especie de *koiné* de tipo jurídico. La mayoría de las fórmulas son bien conocidas en los oradores áticos, lo que apunta a la existencia de un importante soporte del ático en esta lengua. Pero no faltan tampoco expresiones atestiguadas en otras partes y que no han sido señaladas en ático, lo cual parece indicar una influencia más o menos importante por parte de otras legislaciones.

10. Por otra parte, en los documentos de época helenística aparecen a veces frases prepositivas formularias de la lengua jurídica comunes

¹²⁶ I.C.IXVI.N.4.A.36-37, REA 44,1942, p. 35, línea 28.

¹²⁷ I.C.IV.N.20.A.9, N.52.2-3 y N.53.3-4, Arcades; I.C.IXIV.N.2.3-4, Istrón; I.C.IXVI.N.2.3-4 y N.15.3-4, Lato; I.C.IVI.N.2.3-4, Bianco; I.C.IXIX.N.2.2-3, Mala; SGDI. 5182.2-4, Erono; I.C.II.III.N.4.C.2-3, Aptera; I.C.II.I.N.1.2-3, Alaria; I.C.II.V.N.17.3-4, Axo; I.C.II.X.N.2.3-4, Cidonia; I.C.II.XII.N.21.2-3, Eleuterna; SGDI. 5162.a.6 y b.2-3, de procedencia incierta.

¹²⁸ SGDI. 5182.7-8, Erono; I.C.II.III.N.2.9-10, Aptera.

a varios lugares de Creta que no han sido señaladas en otras partes. De lo que parece deducirse que en esta época existía una nomenclatura jurídica cretense común para todas las zonas de la isla, favorecida probablemente por el establecimiento de la Confederación cretense en tiempos helenísticos, de la que ya tenemos noticias en la segunda mitad del s.III a.C. y que disponía de una regulación jurídica propia¹²⁹.

Se pueden señalar, a título ilustrativo, las frases prepositivas siguientes:

1. ἐπ' αὐτῶν κοσμώντων, empleado como fórmula de datación en tratados de Creta Central, Occidental (restituida) y Oriental para referirse a la época en la cual los cosmos deben realizar determinados actos públicos "en el mismo año de su magistratura". Esta construcción se encuentra en el s.II a.C. en Lato, Lito, Eleuterna (restituida), e Hierapitna¹³⁰.

2. λαγχανόντων ἕκαστοι τὰ μέρια/λαγχάνεν ἑκάτερος κατὰ τὸς ἄνδρας τὸς ἔρποντας, o bien κατὰ τὸς ἔρποντας ἄνδρας "cada uno obtendrá una parte (del botín) según el número de hombres que haya ido a la expedición", frase empleada en Creta Central en los s.III y II a.C. (Mala, Lato) y en Creta Oriental en el s.II a.C. (Hierapitna)¹³¹.

3. ἐξαγωγὰν δὲ ἦμεν... κατὰ γᾶν μὲν ἀτελεῖ, κατὰ θάλασσαν δὲ καταβάλλουσι τὰ τέλια (τέλη) κατὰ τὸς νόμος ἑκατερῆ (ἑκατέρωθι) κειμένος (ὑπάρχοντας) "podrán exportar... por tierra sin pagar tributos, y por mar pagando los impuestos según las leyes establecidas en cada ciudad", fórmula usada en el s.II. a.C. en Creta Central (Gortina, Lato, Lito) y Creta Occidental (Eleuterna)¹³².

¹²⁹ Vid., p. ej., WILLETTTS, *Ancient Crete*, pp. 178-181.

¹³⁰ I.C.I.XVI.N.5.20-21, SEG XXVI, 1976-1977, N.1049.28-29 (restituido), Lato; I.C.I.XVIII. N.9.b.8-9, Lito; H.v.EFFENTERRE y otros, *Ελεύθερα, Τομέας II,1*, Inscr. 6, líneas 26-27 (restituido), Eleuterna; I.C.III.III.N.4.59-62, 66-70 y 77-78, Hierapitna.

¹³¹ I.C.I.XIX.N.1.6-8, Mala; I.C.I.XVI.N.5.18, SEG XXVI, 1976-1977, N.1049.23-25, Lato; I.C.III.III.N.4.55-56, Hierapitna.

¹³² I.C.IV.N.174.A.34-37, N.186.B.15-18, Gortina; I.C.I.XVI.N.5.15-17, SEG XXVI, 1976-1997, N.1049.20-23, Lato; I.C.I.XVIII.N.9.b.3-5, Lito; H.v.EFFENTERRE y otros, *Ελεύθερα, Τομέας II,1*, Inscr. 6, líneas 18-21, Eleuterna.

